# Crónica de los Reyes de Navarra de García de Eugui

## INTRODUCCION

A finales del siglo XIV un cronista navarro llamado García de Eugui componía una Crónica General de España, al modo tradicional, que arrancaba desde la Creación, incluía las seis edades del mundo y se detenía en la muerte de Alfonso XI de Castilla, que adelantaba en tres años (1347).

Muy influido por la historiografía castellana precedente, su Crónica no pasa de ser un nuevo compendio de la Historia de España de Alfonso X, aunque también haya seguido de cerca a Ximénez de Rada y cite entre sus fuentes a otros autores antiguos como Orosio e Isidoro de Sevilla. Ninguna aportación novedosa, ni tan siquiera un estilo cuidado y brillante, elevan el interés que puede suscitar esta obra.

Pero la novedad de García de Eugui reside en el apéndice que incluyó al final de su relato: una genealogía, relativamente amplia, de los Reyes de Navarra, que viene a sumarse, con cierta anticipación, a las escasas historias particulares del reino navarro durante la Edad Media [1].

Esta «Genealogía» de los Reyes de Navarra, que comprende desde Iñigo Arista hasta la muerte de Carlos II en 1387, tiene además el interés, respecto al resto de la producción del cronista, de continuar el relato hasta una época contemporánea; lo que permite pensar en una aportación original para este período.

Por otra parte, el hecho de que el mismo García de Eugui haya aislado lo que él denomina como «Genealogía de los Reyes de Navarra» del conjunto de su Historia General de España, da pie para estudiar y presentar una edición crítica de dicho texto a base de nueve manuscritos localizados.

1 Lo *Crónica de Garci López de Roncesvalles* (Estudio y edición crítica **Carmen** ORCASTEGUI, Pamplona 1977); *La Crónica de los Reyes de Navarra del Príncipe de Viana* (Estudio y edición crítica, Carmen ORCASTEGUI, Pamplona 1978); *La Crónica de los Reyes de Navarra de Juan de Jaso* (Edición de Fidel FITA, en Bol Acad. Hist., XXIV, 1894, págs- 129-148); y *La Crónica de Pedro de Valencia* (inédita).

## 1. EL AUTOR

Apenas poseemos datos sobre la personalidad de García de Eugui, de origen navarro, eclesiástico y muy vinculado a la corte real; aunque, por el ultimo motivo, aparece citado frecuentemente en la documentación coetánea.

Suzanne Honoré-Duvergé [2] ha esbozado una breve biografía de este personaje, completando las escasas noticias dadas por el primer editor de su obra a principios de este siglo [3], a la que se pueden añadir algunos detalles más espigados de la documentación de Comptos del Reino de Navarra.

En principio se ignora la fecha de su nacimiento, pero sabemos que era ya agustino en 1358, cuando el infante Luis le concede una ayuda para realizar estudios en Castilla[4]. En 1370 aparece como prior de los Agustinos de Pamplona[5] y lector en Teología, y desde 1375 figura como confesor del rey Carlos II, por lo que recibe una pensión de cien francos anuales. Cantidad que en 1381 le será permutada por las rentas en dono vitalicio de los molinos, hornos, chapitel y almiradío de la villa de Echarri Aranaz, que ascendían a cerca de setenta libras de carlines prietos anuales[6].

A partir de su nombramiento como confesor real, García de Eugui alterna simultáneamente embajadas como persona de confianza de Carlos II y gestiones diplomáticas de interés político: como por ejemplo, al intervenir, en junio de 1378, en la delicada composición entre el rey y Pedro Manrique —«adelantado» de Castilla—, en Estella, sobre la posible ocupación de Logroño [7]. En los años siguientes viajó en repetidas ocasiones a Castilla en distintas misiones, sobre todo para visitar al futuro Carlos III, entonces infante y residente en aquella corte[8].

A la muerte de Pierres de Zumálaga, a finales de 1383, es nombrado obispo de Bayona por Clemente VII de Avignon y a instancia de Carlos II. Sin embargo, no llegó a ocupar la sede que permaneció bajo la obediencia del Papa romano Urbano VI, por lo que siguió dedicándose a los asuntos

2 S. HONORE-DUVERGE, *La Chronique de Garda d'Eugui, Évéque de Bayonne,* en "Bulletin Hispanique", XLIV (1942), págs. 17-39.

3 G. EYZAGUIRRE ROUSE, *Crónica General de España por Frai García Eugui, obispo de Bayona,* en "Anales de la Universidad de Chile", tomo CXXI (1907), págs. 603-649 y 737-801; tomo CXXII (1908), págs. 1-68, 387-515 y 859-874. Edición realizada a base únicamente de dos manuscritos.

4 Cfr. S. HONORE-DUVERGE, *obra citada,* pág. 33.

5 *Catálogo de Comptos* (A. G. N.) tomo VIII, doc. 237.

6 *Catalogo de Comptos,* tomo XIII, doc. 723.

7 Cfr. S. HONORE-DUVERGE, obra citada, pág. 34; y *Catálogo de Comptos,* tomo XI, docs. 432, 433, 439 y 440.

8 Cfr. S. HONORE-DUVERGE, *obra citada,* pág. 34.

del reino sin abandonar la corte navarra[9]. De manera que tras el fallecimiento del monarca navarro, el 1 de enero de 1387, fue designado, junto con el Alférez del reino Charles de Beaumont, ejecutor testamentario del rey difunto y regidor del reino hasta la llegada de Carlos III desde Castilla que tuvo lugar el 21 del mismo mes[10].

Una vez en el trono, Carlos III confirmó a García de Eugui como su confesor, le concedió las rentas que ya disfrutaba anteriormente[11] y le agració con toda su confianza. Durante este reinado, realizó también numerosas embajadas al rey de Aragón y al de Castilla, y acompañó al monarca en el viaje a Francia de 1397[12]. A su regreso, el 26 de noviembre de 1398, García de Eugui fue elegido, con otros caballeros navarros, tutor del primogénito Carlos, para que durante su minoría prestaran juramento a los tres estados del reino[13]. Ya en 1403, el 26 de agosto, casó a Juana, hija natural de Carlos III, con Iñigo Ortiz de Stúñiga, en el palacio de Pamplona[14].

La última noticia documentada sobre García de Eugui es de marzo de 1407, pues, al parecer, murió en 1408[15] después de una vida agitada en la que tuvo ocasión de formarse culturalmente y de conocer a los personajes más importantes de su tiempo, debido a las numerosas misiones que realizó a las órdenes de Carlos II y Carlos III de Navarra.

## 2. LA OBRA

García de Eugui, como bien indica el título que da él mismo a su trabajo, se plantea la Crónica de los Reyes de Navarra esencialmente como una descripción del linaje real, buscando la lógica sucesión de los monarcas, sus matrimonios y descendencia.

En general no le interesan los hechos ocurridos en Navarra, ni tan siquiera las hazañas de sus reyes, que no estén en función del interés genealógico del texto y pone su mayor atención en localizar y citar a todos los miembros reales directamente relacionados con el primer linaje navarro. Pero en conjunto, su obra rebasa las escasas dimensiones de una genealogía pro-

9 Sobre estos aspectos puede verse la obra de J. ZUNZUNEGUI, *El reino de Navarra y su obispado de Pamplona durante la primera época del Cisma de Occidente,* San Sebastián 1942, págs. 122-123 y 265.

10 Cír. S. HONORE-DUVERGE, obra *citada,* pág. 35. Aquí abandona la autora la biografía de García de Eugui ya que sólo le ha interesado la época de Carlos II. Incluyendo después únicamente la fecha de la muerte del cronista.

11 *Catálogo de Comptos,* tomo XVI, doc. 1149 y lomo XVII, doc. 242

12 *Catálogo de Comptos,* tomo XVII, docs. 334, 336, 382 y 393; tomo XXIII, doc. 493.

13 *Catálogo de Comptos,* tomo XXII, doc. 1152.

14 *Catálogo de Comptos,* tomo XXV, doc. 511.

15 Cfr. S. HONORE-DUVERGE, *obra citada,* pág. 17.

píamente dicha, aunque tampoco llegue a alcanzar la extensión y contenido del resto de las crónicas medievales.

Al no pretender escribir una verdadera crónica, García de Eugui elude hablar del reinado de su contemporáneo Carlos III, terminando el breve relato con la muerte de su predecesor Carlos II en 1387. Pero también es de advertir, por el contrario, que divide cada reinado en capítulos diferentes, siguiendo el sistema utilizado a lo largo de la Crónica General de España que precede al texto que estudiamos. Por otra parte, es lógico que el autor, sintiéndose cronista en su trabajo inicial, no se llegara a desprender del todo de ese carácter a la hora de escribir una genealogía que rebasaba los límites de tal género; extendiéndose en determinados reinados como en los de Sancho el Mayor y la división del reino a su muerte, García de Nájera y Sancho VII el Fuerte. Reinados que copia literalmente de su propia Crónica General por relacionarse directamente con los acontecimientos castellanos que allí trataba con gran amplitud, ya que daba preferencia a Castilla sobre el resto de los reinos hispánicos.

Por otro lado, llama la atención la gran cantidad de leyendas que se recogen en el texto estudiado y que no aparecen en otras crónicas anteriores: como la explicación del sobrenombre de Iñigo Arista, la muerte de Ferrant Calabaza —hijo de Sancho el Fuerte— y la de Teobaldo —hijo de Enrique I—; así como la ampliación de algunas otras ya recogidas por Ximénez de Rada o por la *Crónica de los Estados Peninsulares.*

Así pues, se trata de una *Genealogía* ampliada o de una *Crónica* breve; pero en todo caso es normal que en la época en que se escribe esta obra ya no se hicieran genealogías puras y que éstas se entremezclaran con las crónicas, dando un género híbrido y no muy bien definido[16].

Respecto a la fecha de redacción, solamente se puede conjeturar que García de Eugui tuvo que escribir esta obra en el reinado de Carlos III, sin poder precisar si la compuso por iniciativa personal o a instancias del monarca.

## 3. LAS FUENTES

La principal fuente utilizada es la obra de Ximénez de Rada, especialmente los capítulos que dedica a Navarra, completando algunas noticias con la *Crónica de los Estados Peninsulares* (o Crónica Navarro-aragonesa) y con la *Crónica de San Juan de la Peña* en los reinados comunes con Aragón.

16 **Sobre** la evolución de la *Genealogía* a lo largo de la Edad Media y sus relaciones con otros géneros historiográficos, puede verse el estudio de L. GENICOT, Les *Généalogies,* **en** Typologie des sources du Moyen Age Occidental, Fase. 15, 1975.

A Ximénez de Rada le sigue García de Eugui literalmente en ocasiones y amplía sus conocimientos con las leyendas que incluye en el texto. Pero, no obstante, debió disponer de otras fuentes no localizadas: entre las que cabe pensar en unos *Anales* que le pudieron proporcionar la cronología y que, evidentemente, no son los *Anales latinos* que se recogen como apéndice en el Fuero General de Navarra.

Su cronología es errónea en algunos casos, especialmente hasta el reinado de Pedro I de Aragón y Navarra, desapareciendo incluso a partir de la reina Juana, hija de Enrique I, al iniciar la relación de los monarcas franceses.

Prácticamente desde Enrique I, cuando las fuentes mencionadas terminan de proporcionarle los datos necesarios, se hace difícil la localización de los escritos que le sirvieron a García de Eugui de base para su obra. Es entonces cuando el relato se hace más esquemático y adquiere todo su carácter genealógico, sin añadir apenas nada a la escueta filiación de los personajes reales; lo que permite suponer que el autor ya no dispuso de unas fuentes tan ricas como las que había tenido hasta entonces y que, tal vez, acudió a alguna genealogía francesa, muy escueta por no incluir nada de cronología, que nos explica el interés mostrado por las relaciones de Navarra con Francia a través de sus monarcas comunes.

## 4. LOS MANUSCRITOS

Los manuscritos localizados de la *Crónica* de García de Eugui y utilizados en este trabajo son los siguientes:

E.—El Escorial. Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo el Real, sign. X-II-22. Forma parte de un volumen de 138 folios en papel, con numeración arábiga. Letra del siglo XV. La «Genealogía» ocupa desde el folio 131v. al 138v. Le precede la «Crónica General de España por Fray García de Eugui, agustino, obispo de Bayona». Está dividida en capítulos y presenta algunas lagunas y dos breves adiciones al margen —de distinta letra— en el capítulo dedicado a la reina Juana. Es una de las copias utilizadas por Eyzaguirre en su edición.

B.—Madrid. Biblioteca Nacional, núm. 1524. Volumen de 188 folios en papel procedente de la Biblioteca de Felipe V. Letra del siglo XVI. Encuadernado en piel y cuyo tejuelo dice: «Fr. García de Eugui. Chronica». Tiene doble foliación, romana y arábiga. La «Genealogía» ocupa los folios 172v. al 184. Le precede la «Crónica General de España» del mismo autor. Está dividida en capítulos y es el segundo de los manuscritos utilizados por Eyzaguirre.

A.—Madrid. Academia de la Historia, sign. 9. 3987. Abbad y Lasierra, tomo 22. Letra del siglo XVIII. Sin numeración. Título: «Crónica antigua de Navarra por el obispo Eugui que tiene original el siguiente título... Recuenta de la Genealogía de los Reyes de Navarra». Está dividida en capítulos por reinados.

N.—Madrid. Biblioteca Nacional, núm. 1846. Volumen de 142 hojas en papel, con numeración arábiga. Letra del siglo XVII y encuadernación de pergamino. Tejuelo: «Coronica de los Reyes de Navarra por el Príncipe D. Carlos y el Obispo de Bayona M. S.». Procede de la Biblioteca del Marqués de la Romana, con ex-libris de D. Fernando José de Velasco. En la portada, debajo de los títulos de ambas crónicas, se añade: «hechas copiar por D. Martín Carrillo, abbad de Montearagón». La Crónica navarra de García de Eugui, ocupa las hojas 121v. al 141v. Título: «Coronica de los Reyes de Navarra por el Reverendo padre D. Fr. García Eugui obispo de Vayona, confesor del rey de Navarra D. Carlos, sacada del verdadero original y fueros del Reyno». En el folio 125: «Comienza la choronica que fizo fazer el reverendo padre D. Fr. García de Eugui, obispo de Vayona en la genealogía de los Reyes de Navarra». Y como nota al margen: «Deste capítulo comienza la historia del Obispo de Vayona, lo de asta aquí y después del rey D. Sancho de Aragón dicen que es del licenciado Mosén Diego Ramírez de Avalos de la Piscina». No está dividida en capítulos. Tiene algunas notas al margen y algunas adiciones intercaladas en el texto, y llega en su relato hasta Juan de Albret y Catalina I. En el folio 141v. termina: «Fin de dicha historia en el año 1563», pero la Crónica del obispo de Bayona termina en la hoja 140.

M.—Madrid. Biblioteca Nacional núm. 6542. Volumen de 171 hojas en papel con numeración arábiga y encuademación de pergamino. Letra del siglo XVII. La Crónica navarra de García de Eugui se halla al final del volumen con numeración exenta, del 1 al *23.* Presenta las mismas características formales que el manuscrito N y también como aquél está datado en 1563.

F.—Pamplona. Biblioteca Diputación Foral de Navarra, 36-6/32. Volumen de 93 folios en papel y encuademación de pergamino. Letra del siglo XVIII; está fechado en 1770. La Crónica de los Reyes de Navarra de García de Eugui ocupa los folios 41 al 54. En el folio 41 titula: «Chronica de los Reyes de Navarra por el reverendo padre en Iesu Christo don fray García Eugui obispo de Bayona, confesor del rey de Navarra, don Carlos de este nombre». Y debajo: «En el nombre de Dios Todopoderoso, en cuya virtud los reyes reynan y los príncipes

señorean, comienza la genalogía y derecha subcesión de los reyes de Navarra y caballeros que dellos descienden. Sacada del verdadero original y fueros del reyno de Navarra. Anno 1362». Una nota al final del folio 43 advierte que todo lo precedente parece que fue añadido por Diego Ramírez de Avalos de la Piscina. En el folio 43v. titula de nuevo: «En el nombre trino en persona y uno en esencia comienza la chronica que hizo hazer el reverendo padre en Iesu Christo don fray García de Eugui, obispo de Vayona, de la Genalogía de los Reyes de Navarra». Presenta muchas adiciones marginales y alcanza hasta los reyes Juan de Albret y Catalina aunque la división en capítulos termina con Carlos II en 1387 (fol. 53v.).

P.—Pamplona. Archivo General de Navarra. Volumen de 103 folios en papel y encuadernado en pergamino. Letra del siglo XVIII. En el tejuelo: «Crónicas antiguas de Navarra». Es copia coetánea del manuscrito F con el que coincide totalmente.

H.—Madrid. Academia de la Historia, C-134 (hoy 9. *5555).* Volumen de 102 folios en papel y encuadernado en pasta. Letra del siglo XVIII; está fechado el 29 de diciembre de 1788. Título general del volumen: «Documentos y vecindario del reyno de Navarra, remitidos y copiados por orden del Sr. D. Domingo Fernández del Riego y Campomanes, caballero del Orden de San Juan, Oidor del consejo de Navarra y nuestro Académico correspondiente». La Crónica de Navarra ocupa los folios 31-39v. Todo el contenido del volumen es semejante a los manuscritos F y P ya descritos.

T.—Madrid. Academia de la Historia, sign. 9. 5238; colección Traggia, tomo 20. Volumen en papel y encuadernado en pasta. Letra del siglo XIX. Título: «Crónica del príncipe D. Carlos de Navarra. Crónicas de los Reyes de Navarra». Una nota al comienzo del volumen advierte que se copió de otro manuscrito de la misma Academia (¿manuscrito H?). La Crónica de García de Eugui ocupa los folios 110v. al 127. Del folio 110v. al 114 adición de Diego Ramírez de Avalos de la Piscina, que continuó también el relato a partir del folio 126. Estas adiciones quedan advertidas en el texto según hemos descrito en el manuscrito F, y, al igual que en aquél, la Crónica está dividida en capítulos hasta Carlos II.

## 5. LA TRANSMISION MANUSCRITA

La descripción de los manuscritos permite, basándonos en un criterio formal, distinguir grupos con caracteres comunes respecto al contenido y la ordenación del texto en capítulos titulados.

Los manuscritos E, A y B presentan una redacción más breve de la Crónica, que responden a una transmisión más fiel del original del obispo de Bayona. Todos los demás —FPHTMN— se presentan muy adicionados. La primera adición precede al texto de la Crónica y consiste en una relación de reyes descendientes de Garci Jiménez, a quienes el redactor de esta parte considera como antecesores de Iñigo Arista; otra adición, al final, continúa la Crónica del obispo hasta el advenimiento de los reyes Catalina I y Juan de Albret en 1494. Ambas adiciones, junto con otras muchas contenidas a lo largo de los capítulos de la obra —añadidas al margen en los manuscritos FP y algunas ya incorporadas al texto en los manuscritos MN— parecen proceder de una misma mano.

En conjunto, todas estas adiciones tienen un carácter anecdótico, reiteran algunas noticias ya contenidas en el texto de García de Eugui y añaden algunos errores, pero en general son anotaciones propias de una persona interesada muy especialmente por la heráldica y la genealogía de la nobleza navarra del siglo XVI. Es muy posible, como ya se ha dicho en otras ocasiones y como señalan también algunos de los manuscritos estudiados, que todo ello sea obra de Diego Ramírez de Avalos de la Piscina, autor de una Crónica muy difundida en el siglo XVI y en la que se contienen en extenso todas las noticias aquí añadidas [17].

Otra característica formal que separa las distintas copias es lo referente a la división en capítulos. Los manuscritos EABFPHT dividen el texto en veintidós capítulos no numerados a los que da unidad cada uno de los sucesivos reinados, con su título correspondiente. Por el contrario, MN presentan el texto seguido, sin ninguna interrupción.

De los tres manuscritos que presentan la Crónica sin adiciones, E y A reflejan entre sí una evidente relación. A repite todos los errores contenidos en E, e incluso añade algunos otros que responden generalmente a abreviaturas de E mal desarrolladas o a malas lecturas. Contiene algunas omisiones respecto a E pero ninguna adición. Es pues, al parecer, copia directa de E.

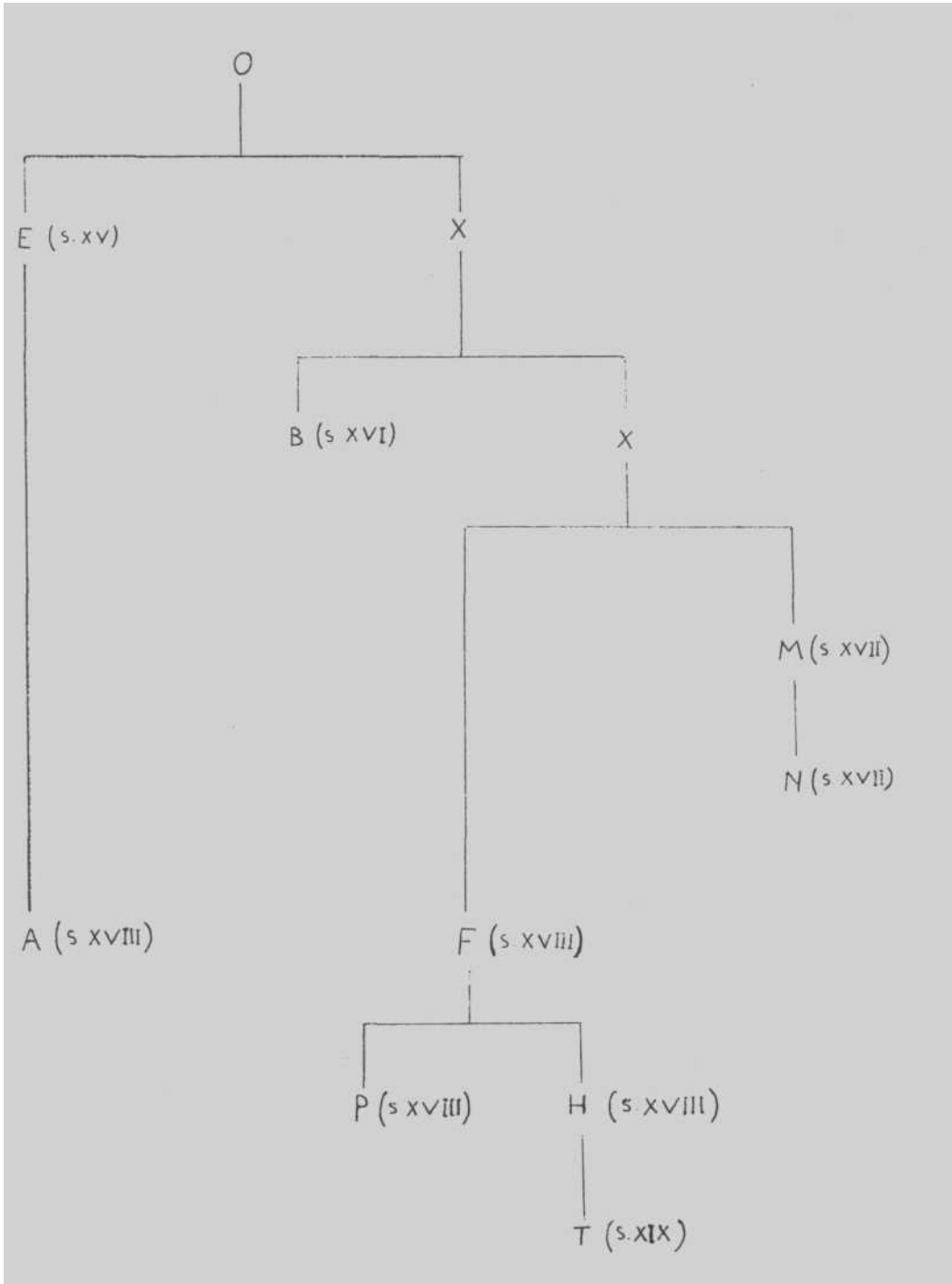
17 Sobre la adscripción de todas estas adiciones a la pluma de Diego Ramírez de Avalos de la Piscina, puede consultarse el trabajo ya citado de S. HONORÉ-DUVERGE, págs. 21-32. En la edición que presentamos recogemos en el aparato crítico las adiciones del margen y las ya incorporadas al texto en las diferentes copias; eliminando sin embargo las dos adiciones del principio y del final a fin de reflejar con mayor claridad la labor original del obispo de Bayona.

El parentesco de E con B no es tan seguro. Las diferencias entre ambas copias no son muchas ni importantes, pero las dos presentan pequeñas adiciones y omisiones que impiden establecer una relación muy directa entre ellas. Por otra parte, aun siendo B cronológicamente posterior, contiene algunas lecturas más correctas que las de E; lo que nos hace pensar en un modelo mejor o quizá en un mayor cuidado del copista de B utilizando el mismo modelo usado por E.

Por otra parte, B presenta ciertas coincidencias con los demás manuscritos —FPHTMN— que nos permiten pensar en un modelo común para todas estas copias. F contiene muchas adiciones, unas incorporadas al texto y la mayoría en los márgenes de la caja de escritura. En su totalidad o en parte estos añadidos posteriores a la primitiva redacción de la Crónica se recogen también en los restantes manuscritos: P es una copia coetánea de F y coincide con él plenamente; H y T recogen las adiciones del principio y del final de la Crónica así como las que ya estaban incorporadas al texto, pero, sin embargo, omiten todos los añadidos al margen. Por lo demás, PH y T contienen todas las variantes y omisiones de F, al que sin duda copiaron.

Finalmente M y N son copias casi idénticas entre sí; ambas coinciden en presentar el texto seguido, sin epígrafes ni división en capítulos, y un análisis detenido nos ha mostrado que todas las adiciones y omisiones de M están recogidas en N: cabría pensar, con cierta seguridad, en una relación de modelo y copia. Tanto M como N, ofrecen muchas adiciones marginales pero que no coinciden exactamente con las del manuscrito F. Parece probable que F y M utilizaran un modelo común, ya adicionado, y que cada uno de los copistas respectivos completara las explicaciones contenidas en el modelo por su propia iniciativa.

En conjunto las relaciones entre los distintos manuscritos que nos han transmitido la Crónica quedan reflejados en el siguiente gráfico, en el que O hace referencia al original desaparecido y X representa los enlaces perdidos:


O
E (s. xv)
X
B (s xvi)
X
M (s xvii)
N (s xvii)
A (s xviii)
F (s xviii)
P (s xviii)
H (s xviii)
T (s. xix)

### 6. NORMAS SEGUIDAS EN LA EDICION

Hemos tomado como base el manuscrito E que es el más antiguo de todos los localizados, manteniendo las grafías tal y como aparecen en este manuscrito pero con una puntuación ortográfica correcta para una mejor comprensión del texto.

A pie de página se recogen las variantes de los restantes manuscritos, exceptuando aquellos que derivan directamente de otro de los cotejados. Así, el aparato crítico contiene todas las variantes y adiciones de ABFM, que remiten al número exponencial correspondiente, y excluye las de PHTN.

Finalmente, hemos aceptado las lecturas de E, aunque no fueran las más correctas, siempre que no entorpecieran la comprensión del texto; únicamente cuando el error era evidente y los otros manuscritos daban una lectura más correcta, ésta se ha incorporado al texto, en cursiva, dejando constancia de la lectura de E en el aparato crítico.

Carmen ORCASTEGUI GROS
Departamento de Historia Medieval
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Zaragoza

## TEXTO

### [I] RECUENTA DE LA GENOLOGIA DE LOS REYES DE NAVARRA

De mientres que León, Castilla et Nabarra andaban maldrechos[1] de los moros, en el tiempo quando regnaba en Castilla don Alfonso, fijo del rey don Orduyno, que enpeçó[2] a regnar en el ayno que andaba la era en DCCC XC VII, lebantóse un caballero, que segunt algunas canonicas[3] dizen[4] era natural del condado de Biguria[5], et vino por morar en las montanas de Nabarra et de Aragón. Este caballero abía nonbre Ynigo[6] et era caballero[7] batallador, et porque era agudo, aspro[8] et guerrero, díxole un día hun escudero por buena fe: la ariesta[9] non acendría[10] mas ayna el fuego que éste faze la guerra de los moros[11], dixo otro escudero: la ariesta para[12] el fuego et Yniego para los moros; et después ante[14] clamáronlo Yniego Ariesta.

1 que andaban mal derechos A; maltrechos BFM || 2 comenzó M || 3 choronicas M || 4 dice A || 5 Vigorra B || 6 Yenigo B || 7 caballero] *omite* M || 8 aspero AM || 9 araesta A || 10 nos encendria B; no encendería FM || 11 e despues añade M || 12 a testa pa A ||

Et deste, por sus merecimientos entre los nabarros obtibo[15] principado en el aynno que andaba la era en VIII$^{C}$ XC VII, et descendió al plano de Nabarra et allí fizo muchas batallas con moros et vinció muchas vezes, et allí lo lebantaron por rey, porque era bien aventurado[16] et amado de todos. Este obo hun fijo que obo nonbre García Yniguiz[17] que sucesió[18] en el regno et diole muller de natura de reyes. Murio este rey don Yniego Ariesta en el aynno que andaba la era en IX$^{C}$ V aynnos.

## [2] RECUENTA DEL REY DON GARCIA YNIGUIZ, FIJO DEL REY DON YNIEGO ARIESTA

Muerto el rey don Yniego Ariesta, regnó su fijo don García Yniguiz; sallió muy bueno et fizo grandes males a moros[1]. ítem por ventura hun día, seyendo el rey don García en hun burgo que le dezían[2] Larunbe et la reyna dona Urraqua su muller con él, plegaron moros asodora[3] escondidos[4] et barrearon el burgo, et mataron al rey don Garçía[5]; e a la reyna dieron una lançada en el costado, et después acorrieron las gentes et fuyeron los moros. La reyna era preynada et vivó poco[6], pero prió[7] ante que muriesse et sallió[8] el fijo, segunt estonces fue dito, visto et oydo et assí es oy en día, la fama dice que[9] nasció por la lancada et después adebant a días, quando finó la madre, assí lo juró et dello testimonió et lo dio por probado. Este obo Sancho nonbre[10] Garceyz[11] Abarca. Et murió este rey don García Yniguiz en el aynno que andaba la era en IX$^{C}$ XXVI[12].

## [3] RECUENTA DEL REY DON SANCHO ABARCA, FIJO DEL REY DON GARCIA YNIGUIZ

La reyna finada, hun noble homme de las montanas qui fuera[1] criado del rey don Yniego Ariesta, priso[2] el ninno et criolo bien como debía et mostrole buenas maynas[3], et traballó a tanto fasta que le fizo cobrar el regno et diole por muller a dona Teuda, de natura de reyes. Et obo desta muller hun fijo que le dixieron don García el Tembloso, et obo[4] otrossí IIII fijas[5]: a dona Ximena et[6]

13 Yenigo **BF** || 14 avant **BFM** || 15 tuvo FM || 16 bueno et aventurado **BFM** || 17 Yeneguiz B || 18 subcedio F; succedio M.

1 a moros] amorosos A; e casó con la reyna dona Urraca hija única y heredera del conde don Fortuno Ximenez Aznar de Oteyça y reynó veinte y dos annos *añaden* FM || 2 decía A; dicen **BFM** || 3 asodora] a deshora BM || 4 escondidos] omite M || 5 don García] *omite* M || 6 *añaden al margen* FM: querer algunos decir que luego murió la reyna y que el cavallero que la abrió y se llevó el niño e le llamaron Ladrón, de quien vienen los "ladrones" de España y "abarcas" de Aragón || 7 vivó poco, pero prió] vino poco propio A; vivió poco pero parió BFM || 8 sallió] omite M || 9 dice] *omite* F; dice quel *omite* M || 10 nombre Sancho BFM || 11 García F || 12 novecientos veinte y siete F; 927 M.

1 fue F || 2 puso M || 3 manos F; maneras M || 4 et obo] et evo quatro íijos, el primero D. García, segundo D. Ramiro, tercero D. Gonzalo, quarto D. Fernando *(añade* M) de los quales son algunos linajes nobles en las montañas y este rey hizo mucho bien y merced aquel cavallero que lo crió, y le dio sus mismas armas que eran tres abarcas de oro en escudo colorado y el rey llevaba dos, *añade al margen* F || 5 primera *añade* M || 6 segunda añade M || 7 tercera *añade* M || 8 quarta añade M||

a dona María et[7] a dona Teresa et[8] a dona Velasquita. Item la primera casó con don Alfonso, rey de Leon. Item la II* casó[9] con el rey de Castilla que le dezian[10] don Orduyno. Item la III[a] con el rey don Remiro ". Item la IIII[a] casó con don Buyno[12], conde de Vizcaya. Item este rey don Sancho púsose en Cantabria et guerreó mucho con los moros, et ganó fasta monte d'Oqua et fasta Tudela et fasta Guesca. Este fizo algunos castillos por la tierra por guerrear a moros et púsoles sus nombres; et porque a vegadas asalteaban[13] los moros por las montannas et que los suyos no avían todos bestias et que quiso socorrer a Pomplona[14], que era la ora cerquada de[15] los arabes, et que abía[16] a passar por las niebes et por las montaynas de pie[17] e los gelos eran muy grandes, fizo fazer abarcas de cuero crudio, et andaban por los fuertes logares todos a pie; et dende le dixieron el rey don Sancho Abarca. Et abía por maynna[18] que si caballero o escudero o otro homme de cuenta veya cansado dabale su caballo et él andaba[19] a pie. Despues los moros obieron[20] con él fazienda et vinciolos que apenas escapó qui lo contasse dellos. Murió este rey don Sancho Abarca en el aynno que andaba la era en IX[C] XLIII[21].

## [4] RECUENTA DEL REY DON GARCIA EL TEMBLOSO, FIJO DEL REY DON SANCHO ABARQUA

Muerto el rey don Sancho Abarca, regnó su fijo don García[1] que después le dixieron el Tembloso por esto[2], que quando oya nuebas de partes de moros luego tremía, pero era buen barragán et muy esforçado y el que antes cometía et feria en la fazienda[3] las mas vezes, et fue mucho buen rey et leal[4] et franquo et mucho esforçado[5], et fizo muchas batallas con moros et vinció las mas; quando acaescía[6] en grant afruento temblaba todo et quando se mataba[7] la candela de noches prendía[8] grant miedo; éste seguía la manera[9] de su padre por andar en la guerra de los moros et clamábase el rey García Abarca[10]. Et murió en el aynno que andaba la era en IX[C] LXVIII[11].

**9 casó**] *omite* M || 10 el rey *añade* A || 11 Remiro] de Leon *añaden* FM || 12 Buyo A; Unyo B; Unio FM || 13 salteaban F; saltavan M || 14 Ponig A || 15 cerquada de] cerca de FM || 16 habían B; avian FM || 17 de pie] *omite* M || 18 manera M || 19 él andava] andavase F || 20 obieron] vinieron F || 21 reyno veinte y cinco años, fue sepultado con gran honra en San Joan de la Peña *añaden* FM.

1 nobilissimo de hedad de veinte y tres años *añade al margen* F || 2 por esto] *omite* M || 3 fazienda] de los moros *añade* M || 4 et leal] *omite* M || 5 et mucho esforcado] *omite* M || 6 acaescía] se veya FM || 7 amatava B || 8 prendía] emprendía M || 9 manera] manna A || 10 et clamábase el rey García Abarca] *omite* M || 11 *añade al margen* F: Reynó tres años, ovo en su muger doña Estefanía un hijo llamado don Alonso e una hija doña Teresa Florencia, la qual casó con el rey don Ramiro de Asturias y éste desbarató al rey Abderramen de Cordova en la Valjunquera, entre Navarra, y se fue huyendo sin honrra y sin gente, que de mas de ochenta mill que truxo no llevó quinientos.

## [5] RECUENTA DEL REY DON SANCHO EL MAYOR, FIJO DEL REY DON GARCIA AVARQUA

Muerto el rey[1] don García Abarqua, regnó su fijo don Sancho que fue clamado el Mayor. Este casó con dona Elvira, otros[2] clamaban dona Mayor; como quiere que le digan, fija fue de conde don Sancho de Castilla[3] et obo en ella II fijos, a don García et a don Ferrando[4]. Item don García, el fijo[5] mayor, fue jurado para * ser[7] rey de Nabarra enpués la vida de su padre et assí lo fue. Item este rey don Sancho era[8] rey de Nabarra, sennor de Gascueyna et de Aragón, et por la muller de Castilla; mas, ante que casase con dona Elvira, obo un fijo de una dueynna de Aybar que le dezían[9] Remiro. Item agora digamos cómo don García, fijo mayor, perdió el regno de Castilla et el regno de Aragón que como primogénito todo debía ser suyo. Item est rey don Sancho, padre destos, avía un caballo[10] muy bueno en el quoal siempre fuera[11] aventurado et amabalo mucho, et una vegada fue a la montayna et comendó[12] este su caballo a la reyna en Nagera[13], que lo mandase goardar bien assí que non cavalgase y ninguno, et, él ydo, el infante don García rogó a su madre que gelo diese para cabalgar et ella otorgógelo; sopo un caballero que era su basallo natural de Castilla et dixole: Sennora, no me semeja seso en dar vos el caballo a vuestro fijo que vos el rey assí acomendó, si quiere por no caer el infante en hocassión, si quiere por non darlo ad alguno que *pesaría*[14] al rey et que al non fuesse pesar[15] el mandamiento del rey non es bien[16]; estonce la reyna tovose et por[17] consellada et quando lo demandó el infant non gelo quisieron dar, et sopo[18] el infant qui gelo estorbara et pensó pensamiento malo, que este caballero que tanto poderío obo dello destorbar que su madre abía que ver con el, et llamó a su hermano don Ferrando et que por ruego et mas por menazas de muerte, como de hermano mayor, fizole que lo[19] otorgasse que ellos que fallaran adaquel caballero con su madre et de mas que fablarían[20] su muerte, et assí desta guisado la mesclaron con el rey quando veno. Et él, fiando en sus fijos, creyólos et fue judgada para quemar et non la *abía*[21] qui salbar[22]. Et este rey don Sancho avía un fijo en una buena dueyna de Aybar que le dezían Remiro, et éste lebantose et desmentió et dixo que no era verdat[23], que él salbaría a la reyna su madrasta, segunt fuero era[24] a drecho[25], et sobre esto lidió con IIII, uno empués otro, et vinciolos, et salbola assí; et ella priso[26] a este Remiro et afillolo, et dixo que éste era su fijo et los otros non, et andaba ella en que éste heredase Castilla. Item, los fijos vieron que erravan et dixieron la verdat et pidieron merçe al rey et a la reyna que les perdonase et fallaron que don Ferrando octorgara por fuerça; la madre perdonolos, mas juró que

1 el rey] *omite* M || 2 otros] otros la BFM || 3 Castilla] porque fue rey de Navarra e de Aragon e de Castilla e de Leon por Ja reyna donna Elvira muger que fue, hija del conde don Alfonso de Castilla. Este se llamó emperador y señoreó toda la Gascuña *añaden* FM || 4 añade *al margen* F: Este rey don Alonso dizen algunos que ovo tres hijos don Garcia y don Ferrando y don Gonzalo, ovo otro bastardo de la señora del castillo de Ayvar que le llamaron don Remiro || 5 fijo] *omite* M || 6 para] *omiten* FM || 7 ser] *omite* M || 8 era] *omite* F || 9 dezian] dixieron M || 10 caballo] preciado *añade* M || 11 fuera] fue M || 12 encomendó M || 13 en Nagera] enagera A || 14 pasaria EA; pensaría F || 15 pesar] por no pasar BFM || 16 non es bien] seria bien no lo hazer FM || 17 et por] por bien FM || 18 sopo] pensó FM || 19 lo] *omiten* BFM || 20 fablarian de B; fablaran de M; fallavan F || 21 abian EAFM || 22 salvaría M || 23 e levantose Ramiro bastardo e dixo que no era verdat e los desmentió FM || 24 era] *omite* M || 25 et drecho BM; de derecho F || 26 pusso M || 27 et] ca M || 28 añado A;

don García non heredaría Castilla et[27] ella quería la dar a su aunado[28]. Después a ruego del rey et de los castellanos, octorgó Castilla a don Ferrando por tal pleito que Aragón, que eran sus arras, que las octorgassen[29] a don Remiro por heredat et que lo octorgaba ella, et assí fue fecho; et assí se partió la tierra[30]. Item este rey don Sancho vendió Gascueynna al conde de Piteus[31].

Item acaesció un día que andaba este rey don Sancho a caça en un villar antigo que obiera villa[n32] et fue por ferir un puerco, et pusosele en un pescueço de peynna et alcó el venablo et non lo firió, que Dios non quiso, et torciosele[33] el braço et el rey[34] de grant dolor descendió; et cataron[35] en aquel logar et abía y altar viejo et el scripto[36] era de Sant Antolín, et el rey fizo allí su oración et tovo y su vigilia, et assí goareçió[37]; et pobló alia una ciudat que le dezían Palençia et dio esta ciudat a la yglesia de Sant Antolín, assí como oy parece. Item casó este rey don Sancho en su vida[38] a don Ferrando su fijo con dona Sancha, fija del rey Vermundo de Leon, et diole este rey (a) don Sancho[39] a su nuera con su fijo don Ferrando[40] en casamiento quanto ganara de los moros, de Pisguera alla, con plazenteria[41] dey rey Vermundo de Leon. Item don García, fijo deste rey don Sancho, que era primogénito de Nabarra, aparellose[42] et fue a Roma en romería a los apostolos; en tanto fino su padre, este rey don Sancho[43] el Mayor[44], en el aynno que andaba la era en mil III. Et regnó este rey don Sancho XXXV aynnos et enterrolo su fijo don Ferrando en el monesterio de Hoynnia, et después fizo traslatar[45] el cuerpo a la yglesia de Sant Ysidoro[46], que él fiziera. Et assí don García[47] fincó rey de Nabarra et don Ferrando llamose rey de Castilla et don Remiro rey de Sobrarbe et de Aragón, et assí se partieron los regnos empués la muert deste rey don Sancho[48].

## [6] RECUENTA DEL REY DON GARCIA, FIJO DEL REY DON SANCHO EL MAYOR *

Muerto el rey don Sancho, don García su fijo[1] que fincaba rey de Nabarra que era ydo a Roma en romería[2], et quando tornó, trobó a su padre muerto et que su hermano don Remiro, rey de Aragón, fazía guerra a Nabarra sobre los

anado B; amado FM || 29 otorgose A || 30 *añaden al margen* FM: Assi se partio la tierra por do es de notar que de Navarra vienen los reyes de Castilla y de Aragon || 31 Item este rey... de Piteus] *omiten* FM || 32 que obiera villa] *omiten* FM || 33 tornosole A || 34 el rey] *omiten* FM || 35 ataron A || 36 scripto] santo FM || 37 govierno A || 38 en su vida] *omite* M || 39 este rey don Sancho] *omite* M || 40 con su fijo don Ferrando] *omite* M || 41 con placencia agrado A; con plaçencia B || 42 apelóse B || 43 este rey don Sancho] *omite* M || 44 era el Maior A || 45 traslatar] treslatar B || 46 San Issidro M || 47 don Garcia] *omite* A || 48 el qual regnó quarenta e un años, jaze sepultado en San Salvador de Oynia y tiene el titulo de don Sancho Abarca *añaden* FM.

* *Añade al margen* F: Al qual un dia andando en seguimiento de un puerco, el qual se retruxo en la cueva donde oy esta la sepoltura de los reyes de Sta. Maria de Najara, le aparecio nuestra Señora del Rosario y el puerco se quedo cabe el altar y el rey no consintio hazersele ningun daño por cuya causa fundo y doto el monesterio de Najara y eligio por sepultura para el y los suyos aquel lugar, y tomo por armas y devisa para si y sus descendientes la jarra y azuzenas de Nuestra Señora Este rey fundo y doto a San Yllan de la Cogolla y a Sancta Maria de Yrache. || 1 fijo] llamado de Najara añade FM || 2 en romería] omite M || 3 fecho] emite M || 4 trompeta B || 5 dio

términos, et que abía fecho[3] su amiztat con los moros reyes de Caragoça et de Guesca que tenían cerquada a Taffalla, et el rey don García, con pocas conpaynnas et gran sonido de tronpas[4], dio salto[5] en larvergada[6] del dia en la guest et desbaratolos et *vinciolos*[7]; assí fuyó el rey don Remiro de Aragón et por esto el rey don García de Nabarra tollole[8] quanto le abía dado su padre, el rey don Sancho el Mayor, sinon Sobrarbe et Ribagorça. Item este rey don García obo inbidia, que así[9] puyaba el poderio de su hermano don Ferrando, rey de Castilla, et temía que a todo querría passar; et acaheçió que don García enfermó en Nagera et don Ferrando *vínolo*[10] a ver, et don García obo su consello que prisiesen a don Ferrando, et él sópolo et fuyó, et assí escapó. Item, a pocos dias, enfermó don Ferrando et vínolo a ver don García, et fue allí preso et imbiolo a Ceia, et don García[11] prometió et dio a los que lo goardaban mucho et fuyó et vino en Nabarra et assí escapó[12].

Item, después don García mobió la guerra et obo de venir con nabarros et gascones et juntáronse en Atapuerca, et don Ferrando de la otra parte inbió a rogar et pedir mercet a su hermano don García como hermano mayor que le perdonase et que no obiesse y mas de mal[13], et don García era buen caballero de armas, de grant coraçón, et non quiso, que lo non preció nada[14]; otrossí caballeros de Nabarra, que eran deseredados en aquel tiempo, rogaron a Dios et a don García que les tornase lo suyo[15], et él non quiso ni solament oyrlos, diziendo que lo non *faría*[16]; en la hora, ellos despedieronse del por[17] cort et passaronse al rey don Ferrando; et del amo[18] qui criara a don García dixo: Sennor, veo que yo moriredes[19] vos et nos con vos aquí, mas yo non veré vuestra muert; tolliose todas las goarnicones et priso un capiello de fierro en la cabeca et lança[20] y escudo et fuelos ferir[21], et murió allí luego; et dos caballeros que fueran del rey Vermundo de Leon vinieron de trabieso cuesta aiuso, las lanças tendidas, et mataron al rey don García et a muchos nobles homes assí[22] con él; et luego mandó don Ferrando que fincase la fazienda et non matasen a ningún christiano mas; de los que y[23] vinieron pocos escaparon que muertos que presos. Et don Ferrando mandó enterrar a su hermano don García en el monesterio de Santa María de Najera, que él fiziera, et fue[24] enterrado allí en el aynno que andaba la era en mil LXXII. Et assí don Ferrando fue sennor de Castilla et después de Leon por su muller et de Galicia et de Asturias et de Najera et de Ebro aca[25], et mandó que Ebro fuese mojón entre Castilla et Nabarra[26]. Et este rey don García lexó II fijos et segunt algunos dizen a entrambos dixieron don Sancho, al primero dizían[27] el primogénito et al otro el infante don Sancho, et segunt otros dizen, al primero dixieron don Sancho et al otro don Remiro.

**salto**] *omite* **M || 6 cazvegada A** || 7 vinieronlos **E; vincieronlos A || 8 tomole M || 9 asi**] **si** asi **A** \/ 10 vínolo] vino EA || 11 et don García] *omiten* FM || 12 et assi escapo] *omite* M || 13 de mal] deman A || 14 que lo non preció nada] ca lo non preciava M || 15 lo suyo] todo lo suyo A || 16 farian E; *omite* A || 17 para F || 18 el ayo FM || 19 oy moredes FM || 20 et lanca] *omite* M || 21 feliz A || 22 allí **BFM** || 23 y ende **F || 24 fue**] *omite* A || 25 aca] alla M || 26 Nabarra] Najera A || 27 dizian] Sancho añade M.

## [7] RECUENTA DEL REY DON SANCO, FIJO DEL REY DON GARCIA

Muerto el rey don García et enterrado en Nájera [1] regnó[2] su fijo el rey don Sancho, el que por sus obras fue espeynnado et muerto en Peynalen, en el aynno que andaba la era en mil LXXII. Este lexó I[3] fijo que le dixieron Remiro, que era pequeynno, et los nabarros inbiaronlo *a criar*[4] a Rueda et allí lo mataron a trayción. Item, en la muert deste rey don Sancho fue acusado que abía estado en consello[5] su hermano el infante[6] don Sancho, o don Remiro, quoalquier nombre aya, porque él heredase el regno; e los homes de la tierra, por aquella mala acusación, non lo quisieron tomar por rey; pero a tiempo, ovo hun fijo que obo nombre don Rodrigo que, ha tiempo, casó con fija del Cit Roy Diez, sennor de Balencia, et obo en ella hun fijo que le dixieron[7] García Remirez, que después fue rey de Nabarra. Item, la hora, los nabarros eslieron[8] por rey al rey don Sancho de Aragón, fijo del rey don Remiro primer rey de Aragón el que saibó a su madrasta et era fijo del rey don Sancho el Mayor del quoal todos los reyes descenden. Item, murió este rey don Sancho en Peynalen en el aynno que andaba la era en **mil** C IIII° [9].

## [8] RECUENTA DEL REY DON SANCHO REY DE NABARRA ET DE ARAGON, FIJO DEL REY DON REMIRO, PRIMERO REY DE ARAGON

Los nabarros, veyendo como fincaban, esleyeron por rey de Nabarra *al*[1] rey don Sancho de Aragón[2] et clamose en su vida rey de Aragón et de Nabarra. Este obo tres fijos legítimos, al uno dixieron don Pedro et al otro don Alfonso et al otro don Remiro. Este rey don Sancho cerquó Huesca et tobola grant tiempo cerquada et, un dia, andando alderredor[3] de la villa[4], fue ferido de una saeta et non lo bio ninguno, et el rey[5] encubrióse et fuesse a su tienda et fizo jurar a su fijo don Pedro et a los ricos hombres, por muert o por vida, que no descerquasen la villa de Huesca fasta que fuesse presa, et assí fue fecho; después fizo su confessión et comulgó et de si mostró la ferida et assí murió en el aynno que

1 et enterrado en Najera] *omite* M || 2 regnó] en Navarra añade M || 3 lexó I] les oy A || 4 a *criar]* acar E || 5 consello] consesso F || 6 infante] su hermano *añade* A || 7 le dixieron] se llamó M || 8 eslieron] et lieron A || 9 *añaden* M y F al *margen:* La manera de la muerte de este rey don Sancho fue esta: Este rey dicen que estando en Najara tenia encomendadas las fronteras a un conde llamado don Pedro de Escarray y era general y tenia un castillo y una silla que oy llaman Panzuengos y su muger era muy gentil y el rey fue a caca por aquella parte y echose en el castillo y tuvo que hazer con la señora y non se pudo despedir del rey y dende a días venido aquel y sabido el aleve él lo disimuló y echose y fue a besar las manos del rey que estaba en Olite y convido al rey a una caça y quísolo que fuese su conbidado en el castillo de Funes, que era del conde y el rey lo acebtó y echaron los caçadores por el soto de Villafranca, y andando el regocijo de la casa f.alio el rey y el cavallero por lo alto sobre el rio Arga y pussieronse a mirar de la Peñalen que llaman y el conde arrojole de allí abaxo y assi murio despeñado y el conde se puso en Castilla.

1 al] a EAFM || 2 de Aragon] *omiten* FM || 3 alrededor B || 4 de la villa] *emite* M |j 5 rey] *omite* F || 6 et lebantaron] *omiten* BFM || 7 Victoriano M || 8 Peya A || 9 finco en la cerca B; quedó en la cerca FM.

andaba la era en mil C XXII, et lebantaron[6] e lebaron el cuerpo al monesterio de Sant Vitorian[7], otros dizen que lo enterraron en Mont Aragón et después que lo mudaron por miedo de los moros a Sant Johan de la Peyna[8] et su fijo don Pedro fincó en la tierra[9].

## [9] RECUENTA DEL REY DON PEDRO DE NABARRA ET DE ARAGON, FIJO DEL REY DON SANCHO

Muerto el rey don Sancho, regnó su fijo[1] don Pedro et tobo Huesca cerquada et vinieronle a batalla grandes poderes de moros et con ellos vino el conde don García de Najera, y el rey don Pedro lidió con ellos en el campo de Alcarraz, delante de Huesca, et vinció la batalla; et a muchos dellos priso[2] et metió al conde don García de Najera en grande prisión, et assí priso[3] Huesca et gano[4] mucho de moros et tornó a sus regnos. Item, dizen algunas canonicas[5] que este rey don Pedro hedifficó la yglesia de Pomplona que oy es, et clamose en su vida rey de Aragón et de Pomplona. Este rey don Pedro murió sin criazón[6] en el aynno que andaba la era en mil C XXXXII.

## [10] RECUENTA DEL REY DON ALFONSO DE NABARRA ET DE ARAGON, HERMANO DEL REY DON PEDRO

Muerto el rey don Pedro, regnó su hermano el rey don Alfonso. Este fue mucho buen rey et muy leal et mucho esforçado et buen christiano, et fizo muchas batallas con moros et vinciolas. Este conquirió Caragoça de moros en el aynno que andaba la era en mil C *(laguna)* et conquirió Daroca[1] et Calatayut et rio de Boria[2] et Taracona, et la primera conquista fue Tudela con su comarca et la última fue Soria. Item, este rey casó con dona Urraqua, heredera de Castilla, madre del Emperador, et era viuda; et el dicho rey murió sin fijos et repudio a esta[3] dona Urraca non sin causa, maguer algunas canonicas dizen que por saynna. Item, maguer este don Alfonso fuese magánymo et de grant coratión, sin buen consello dio pelea a los moros en Fraga[4] et allí murió en el aynno que andaba la era en mil C LXXII, VII° ydus[5] septembris[6]. Item, muerto este rey don Alfonso sin fijos[7], los aragoneses et los nabarros, non obiendo rey de natura[8], obieron su acuerdo et acordaron todos ensemble en las cortes de Moncón[9] que don Pedro Tares, que era homme noble en Aragón, fuesse rey; et[10] fueron por él que viniesse a las cortes de Monçón; et esto sopo don Pedro Tares et fue mal consellado que se toviesse en caro, assí fue que los ricos[11] hommes que vinieron por él non lo vieron por III vezes que fueron a él. Item, estos ricos[12] homes, maltrechos porque no los recibía como debía, dixieron entre si: quando agora faze esto, que faría quando fuese rey; et pusieron entre si que nunqua a este recebiessen por rey et

**1 muerto el rey** don Sancho, regno **su** fijo] este rey M || 2 priso] pressos M || 3 prisó] pressa M || 4 ganó] tomó F || 5 chorónicas M || 6 sin criazón] sintrazon A; sin creazon B.

1 Daroca] Caragoca M || 2 Boria] Borea A; Soria FM || 3 a esta] omite A || 4 en Fraga] *omiten* FM || 5 ydus] omite M; dias F || 6 septembribus A; decenbris F; deziembre M || 7 sin fijos] sus fijos A || 8 natura] nata A || 9 Moncon] Monçon B; Miantoy A || 10 et] que B || 11 ricos] omiten FM || 12 ricos] dichos FM || 13 Oteyca B ||

assí quitaronse que lo non vieron. Item, los nabarros, que eran don Aznar de Oteyça[13] et don Fortuynno Yniguiz de Let[14], vieron que andaban en dubda et que non avían rey de natura de Nabarra, imbiaron por García Remiriz, nieto del Cit Roy Díaz, et por dreyta linea que descendía[15] del infant de Nabarra et de los reyes de Nabarra, et lebaronlo a Pomplona et allí alcaronlo rey; et assí[16] el regno de Nabarra tornó a la propria linea, dexados los reyes de Aragón.

## [11] RECUENTA DEL REY DON GARCIA REMIREZ

Los nabarros esleyeron por rey de Nabarra a don García Remirez que vinía de la recta línea de los reyes de Nabarra de partes de su padre, et su madre era fija del Cit Roy Diaz[1]. Et este don García Remirez casó con dona Margelina, fija del conde Alperches, sennora de Tudela et de su albara, et priso con ella en dot[2] a Tudela et a su albara[3], et don García Remirez[4] obo en esta dona Margelina, su muller[5], al rey don Sancho que fue mucho bueno[6] et sabio, et obo II fijas, a dona Blanca que casó con el rey don Sancho fijo del emperador de Castilla, esta dona Blanca fue madre de don Alfonso, rey de Castilla, el que vinció la de Ubeda; et la otra fija, dona Margarita, casó con el rey Roger de Cicilia. Item, muerta dona Margelina, este rey don García Remirez casó otra vez con dona Urraqua, fija del emperador de Castilla, et non la obo; casó otra vez con dona Gaufedra, hermana de don Diago, et obo desta una fija que le dixieron dona Sancha que casó con don Gaston de Bearn[7]. Murió este rey don García Remirez en Lorqua[8] en el aynno que andaba la era en mil C XC IX[9].

## [12] RECUENTA DEL REY DON SANCHO, FIJO DEL REY DON GARCIA REMIREZ

Muerto el rey don García Remirez, regnó su fijo el rey don Sancho. Este fue mucho buen rey en Nabarra et sabio[1] et casó con dona Urraca, fija del que se

14 Yniguiz de Let] y Miguel Velez F; y Miguel de Lez M || 15 descendía] venia **FM** || **16** et **assi** *repiten* EA.

1 Los navarros... Roy Diaz] *omite* M; *añaden al margen* FM: Este rey don Gargia viene de la reta linea de los reyes de Navarra poique era nieto del ynfante don Sancho hermano del rey don Sancho, el qual murió despeñado de la Peñalen (M) en el lugar de Funes como lo dice la historia del mismo rey don Sancho (F) || 2 en dot] *omite* A; el docte F || 3 et priso con ella en dot a Tudela et a su albara] *repite* E || 4 et priso **con** ella... et don Garcia Remirez] *omite* M || 5 esta dona Margelina su muller] ella M || 6 bueno] omite A || 7 Bearn] Veam A || 8 Lorqua] cabe Estella *añaden* FM || 9 y reynó veinte y seis años *añaden* FM; *añaden al margen* FM: Este rey don Garçia Ramirez tovo un hermano llamado el ynfante don Sancho Ramírez, señor de Vidorreta y de Peña Cerrada donde iace y de la Solana. Deste ynfante don Sancho Ramirez viene el conde de Aguilar y todos los Ramirez de Navarra; *añade al margen* F: Este ynfante fue en Jerusalen e, venido de allá, fundó el lugar de la Piscina de Nuestra Señora, y éste fue el fundador de los cavalleros de la divisa deste reyno, de cuyo linaje es el señor obispo de Quenca, y todos los que de la casa real vienen hasta oy. con ciertas condiciones que dexó sustituidas. De aquí es el linaje de Avalos e fue nieto del Cid Ruy Diaz.

**1 Muerto el** rey... et sabio] El rey don Sancho que fue bueno e sabio **M** || **2 Cons-**

clamó emperador de Castilla, et obo en ella II fijos, al rey don Sancho el Fuert et al infante don Ferrando, et III fijas que a la una dixieron dona Velenguera et a la otra dona Gostanca[2] et a la otra dona Blanca. Item, don Sancho heredó el regno. Item, don Ferrando corriendo un caballo cayó dende et[3] murió. Item, dona Velenguera casó con el rey Ricardo de Inglaterra et murió el rey sin fijos et la reyna pusose en un monesterio et allí finó. Item, dona Gostanca murió pequena, Item, dona Blanca casó con don Tibaldo, conde de Chanpayna, et obo en ella a don Tibaldo[4] que después fue rey de Nabarra. Murió este rey don Sancho[5], qui fue muy sabio, en el aynno que andaba la era en mil CC XXX.

## [13] RECUENTA DEL REY DON SANCHO EL FUERT, FIJO DEL REY DON SANCHO

Muerto el rey don Sancho, regnó su fijo don Sancho que dezían el ençarrado porque él avía una enfermedad que non podía cabalgar et por se encubrir non se lexaba ver sino a sus pribados, et siempre estaba en el castiello de Tudela. Item, el rey de Castilla don Alfonso, su primo, mobiole[1] guerra et este rey don Sancho passosse a Marruecos, et después don Alfonso cerquó Vitoria et tobola grant tiempo cerquada, los de Vitoria fueron siempre[2] leales et buenos; entanto, el obispo don García de Pomplona, imbió letras al rey de Nabarra que Vitoria no avía acorro[3] et que no fincaba por ellos por se defender et que obiesse ende duelo; e la hora, el rey don Sancho de Nabarra imbioles dezir que se diessen al rey don Alfonso de Castilla, su primo, et assí fue fecho que todos[4] murían de fanbre. Item, dizen algunas canonicas que los de Vitoria, no obstant el mandamiento que tenían del rey don Sancho, después se tubieron XVII dias[5]; en este tiempo, enbiaron sus mensageros[6] por requerir al regno que les acorriesse[7] et quando entraban[8] estos mensageros por los grandes logares de Nabarra[9], entraban planteando[10], requerían[11] acorro et desto fazían sus cartas publicas en cada hun lugar. Item, estonce priso[12] el rey don Alfonso de Castilla Inbida[13] et Alaba et Ypuzcoa con sus castillos fortalezas, sino Tribino que después lo obo por cambio por Incayre[14] et por Miranda et *Portiello*[15], et la hora ganó Sant Sabastian, Fontarrabía[16], Cogitant, Asudey, Acaybi[17], Yrruata[18] et Sant Biçent"; et después tornó el rey don Sancho de Nabarra[20] de Marruecos con[21] mucha riqueza, mas aquá perdió esto. Item, a poco tiempo, Diago Lopez de Aro desavinose[22] con el rey don Alfonso[23] et absentose de los regnos de Castilla et pasó a moros, et el rey don Alfonso de Castilla, con su yerno el rey de León, entró en Nabarra[24] et cerquó Estella porque acogieron[25] allí a Diago Lopez quando sallió de Castilla;

tanca BF; Constanza M || 3 cayó dende et] omite M || 4 Tibaldo... Tibaldo] omite A || 5 Sancho] en Pamplona añaden FM.

1 movió la M || 2 siempre] *omite* M || 3 acorro] acomo M || 4 todos] ya todos BFM || 5 por siete dias A || 6 sus mensageros] *omite* M || 7 acorriessen F; aconsejasen M || 8 entraban] estaban A || 9 de Nabarra] del regno M || 10 planteando] planerando A; perlateando F || 11 requerían] e pedian F || 12 priso] puso F || 13 Inbida] Yvida BF; y Viola M || 14 Incayrel Ynayre M || 15 por Tiello E || 16 Fontarrabía] *omiten* FM || 17 Acaybi] Achaivi F; Acarvi M || 18 Yrruata] y Ruaca F; e Ruala M || 19 Savevitent A || 20 de Nabarra] *omite* M || 21 con] *omite* A || 22 desavinose] desaviose B; desavivniose F || 23 Alfonso... Alfonso] *omiten* FM || 24 Nabarra... Sancho de Nabarra] *omiten* FM || 25 cogieron B || 26 priesa] presa **ABM** || 27 ante] omite A || 28 manera]

estonces, seyendo allí los reyes, corrió el rey don Sancho de Nabarra fasta Burgos et por sennal dio de la espada en hun olmo, et traya grant priesa[26] et pasaba por Sant Pedro de Cardeynna et dixieronle que allí iazía el Cit Roy Diaz et por honrra del, lexó allí la presa que traya; et el rey don Alfonso no pudo al fazer en Estella que es muy fuert et tornaronse a sus regnos.

Item adelante, ante[27] de la batalla de Ubeda, el arcobispo don Rodrigo, viniendo de corte de Roma con las indulgencias, passó por Nabarra et por Aragón et puso paz et amor entre los reyes de Castilla, de Nabarra et Aragón en tal manera[28] que el rey don Alfonso tornase[29] a cada uno lo suyo que les tenía forçado, et con esto vinieronle ayudar[30]; et, yendo a dar la batalla, plegó el rey don Sancho de Nabarra con ellos en un logar que dizen Larcos que no le conoscían[31] la voluntat que no veniesse adacorrer a la fe[32] cathólica et al cormano maguer que lo tenía desheredado et de allí adebant fueron tres reyes[33] *primos*[34] cormanos a dar la batalla et Dios ayudoles. Este rey don Sancho ganó allí las cadenas et tiendas que son oy en Nabarra et mucho mas. Item, este rey don Sancho obo hun fijo que obo nombre el infant don Ferrant Calabaça et deste, caçando hun ouso, en vida de su padre, cayó el caballo et diole de suso et murió, et fue enterrado en Santa María de Tudela, las espaldas[35] del coro[36]. Morió este rey don Sancho el Fuert sin criazón en el castillo de Tudela en el aynno que andaba la era[37] en mil CC LXXII [38].

## [14] RECUENTA DEL REY DON TIBAUT EL PRIMERO, FIJO DE LA INFANTA DONA BLANCA

Muerto el rey don Sancho el Fuert, regnó su sobrino don Tibaut, fijo de dona Blanca su hermana, et clamose en su vida rey de Nabarra, conde de Chanpaynna et palaçin[1] de Bria. Item, este don Tibaut casó con fija del conde de las Marchas et después partieronlos por la yglesia. Item después casó con fija de Guisart[2] de Velit et de dona Sebilla, fija del conde de Frandria, et desta obo una fija que le dixieron dona Blanca que casó con dos Johan[3], duc de Bretayna. Item después, este don Tibaut casó otra begada con dona Margarita, fija del *conde*[4] de Fox que dezían por nombre Argenbaut[5], et obo en esta dos fijos, /a don/ Tibalt et a don Enrich, anbos fueron reyes de Nabarra. Morió este rey don Tibalt en Pomplona, VIII° ydus[6] jullii, en el aynno que andaba la era en mil CC XCI[7].

maña A || 29 tornose B || 30 ad adyudar B || 31 consintió BFM || 32 et a la fe B || 33 reyes] *omiten* FM || 34 primeros E || 35 en las espaldas BFM || 36 tero A || 37 andando la era M || 38 *añade* M: De los navarros que fueron con el rey D. Sancho en esta batalla fueron D. G.° Gomez de Ag.° condestable de Navarra y el conde D. Marel Diaz de Piscina desheredado hijo de aquel que perdió e D. Martín de Urial de Navarra y el barón de Garro e D. Gomez Ramírez maestre del Temple e un tal Ditondo e Iñigo Lopez de Zúñiga, los quales ovieron todos cadenas por insignias. Este rey D. Sancho es el que yaze en Roncesvalles e murió sin dexar heredero y en éste se acaba la linea masculina de Nabarra.

1 palatui A; palençin F || 2 Grusarte F; Cirusarte M || 3 Thu A || 4 capitán EA || 5 Archenbant BF; Archeribant M || 6 ydus] dias FM || 7 *añade al margen* M: Este don Tibalt fizo el castillo de Tiebas e pasó con los cruzados a la Tierra Santa, llevó consigo CCC cavalleros de solar conosçido de Navarra e vuelto a Navarra murió.

## [15] RECUENTA DEL REY DON TIBALT, FIJO DEL REY DON TIBALT; ESTE MORIO EN TUNEZ

En vida de su padre, este don Tibalt [1], por fazer serbicio a Dios, pasó a ultramar en ayuda de la Tierra Santa et Dios ayudole, que ganó allí villas [2] e castiellos que dio a los christianos et fizo mucho bien a caballeros pobres et mengoados, et después tornó a su tierra et, enpués muert de su padre, heredó Nabarra. Item, este rey don Tibalt casó con la fija del rey de Francia [3] et fue a tierra de moros con su suegro el rey de Francia et murió en Tunez [4], que era allí su suegro el rey de Francia, et no dexó fijo ninguno; et regnó empués del [5], su hermano don Enrich. Este don Tibalt morió en [6] Tunez en IXº dia de deziembre [7] en el aynno que andaba la era en mil CCC VIIIº.

## [16] RECUENTA DEL REY DON ENRICH, HERMANO DEL REY DON TIBALT

Muerto don Tibalt rey de Nabarra [1] en Tunez, regnó en Nabarra don Enrich su hermano et clamose [2] rey de Nabarra, conde Chanpayna, palacin [3] de Bria [4]. Est casó con la fija del conde Artes [5] et obo en ella I fijo que le dixieron don Tibalt; et en vida deste rey don Enrich, don Tibalt, su fijo, era chico et su ayo teníalo en los braços en la peynna del castillo mayor d'Estella et adelantólo en la peynna por tomar un esquirol [6] et cayó el mocuelo de la peynna a iuso et el ayo lexose [7] caer caga [8] del, et assí murieron los dos [9]. Item, este don Enrich [10] era mucho gordo en tanto que, estando en Pomplona, la gordura afogólo [11] et assí murió en el mes de agosto en el aynno que andaba la era en mil CCC XII; et finquó la reynna preynada et luego fuese para Francia et allá parió una fija que obo nombre dona Johana. Item, la hora, fincó [12] la tierra de Nabarra desenparada sin sennor grant tiempo; en este tiempo, lebantose el infant don Ferrando de Castiella con grandes huestes et cerquó a Biana et non la pudo prender, et después cerquó Mendabia et prisola et la torre de Moreda.

1 Este D. Tibalt, por hazer servicio a Dios, pasó en vida de su padre M || 2 viellas B || 3 Francia, et fue a tierra de moros con su suegro el rey de Francia] *omite* M || 4 añaden al *margen* FM: volviendo de Tunez llegó a Cecilia || 5 del] de M || 6 este **don** Tibalt morió en] omite M || 7 Tunez en IX.º dia de deziembre] *omiten* FM.

1 rey de Nabarra] omite M || 2 et clamose] aclamose A || 3 palati A || 4 *añaden* al *margen* FM: Este rey don Enrrique, estando por casar y en Navarra, ovo amistad con una dama del linaje de Lacarra, e ovo en ella un fijo bastardo, Leal, y deste viene el señor de Ablitas y sus parientes, primeros manchales || 5 de Arres B; de Artues M || 6 esquizon A || 7 dexose F || 8 gaga B || 9 d'ambos B; ambos M || 10 Enrriquez F || 11 atogolo M || 12 **fue** M.

## [17] RECUENTA DE LA REYNA DONA JOHANA, FIJA DEL REY DON ENRICH

Muerto el rey don Enrich, fincó en Pomplona[1] su muller la reyna preynada et assí fue[2] para Francia et parió allá una fija que obo nombra dona Johana; et desta dona Johana[3] casó con don Filip, primogénito de Francia, et después ésta fue reyna de Francia[4]. Et este don Filip fue[5] primogénito[6] de Sant Luys et clamose Filipes lo Bel et al otro hermano dixieron Carlos de Balloys et al tercero hermano dixieron Loys de Eurros[7], estos tres fueron fijos[8] del rey Sant Loys de Francia, Item, estos don Filip et dona Johana obieron tres fijos et una fija, a don Loys et a don Filip et a don Carlos et a dona Elisabet et los nabarros tomaron por rey a don Luys. Item, esta dona Elisabet casó con el rey de Inglaterra, et esta dona Johana, estando en Françia con su marido, regía el regno ata que el fijo fue jurado en Pomplona. Morió la dicha reyna en el aynno mil CCC L[9] en Francia.

## [18] RECUENTA DEL REY DON LUYS, FIJO DE LA DICHA DONA JOHANA ET DE DON FILIP REY DE FRANCIA

Este don Loys, en vida de su padre don Filip, fue rey de Nabarra et los nobles del regno de Nabarra[1] con los perlados no lo quisieron jurar ata que viniesse a coronarse en Pomplona, et desque don Enrich murió ata que este rey don Loys se coronó en Pomplona passaron quoarenta dos aynnos; en el aynno que andaba la era en mil CCC$^{os}$ LIIIIº, Vº dias del mes de junio[2] lebantaronlo rey en Pomplona; et deste era primogénito de Francia et después tornose en Françia et lebó consiguo a don Fortuynno Almorabit et a muchos otros de los mayores de Nabarra, que[3] quando fueron en Françia su padre se clamaba don Filip rey de Françia et del fijo don Luys rey de Nabarra et estaban todos en uno. Item, muerto don Filip rey de Françia[4], regnó en Françia y en Nabarra don Luys su fijo, clamose[5] rey de Frangía et de Nabarra[6] en toda su vida; et deste rey don Luys de Francia et de Nabarra lexó hun fijo legítimo que morió en la cuna pequenuello, como Dios quiso, et dexó exo mesmo una fija legítima que le dixieron dona Johana, ésta casó después con don Filip conde de Eures[7] et obieron ensemble tres fijos et quatro fijas, al primero fijo dixieron don Carlos et al otro don Filip, al tercero don Luys, et a las fijas, la primera casó con el rey de Aragón, la segunda fija con el conde de Fox et la tercera con el rey de Françia, la quoarta con el vixconde de Roan[8]. Item, este rey don Luys murió en París en el aynno que andaba la era en mil...

1 en Pamplona, fincó BFM || 2 fuese B || 3 et desta dona Johana] que F || 4 et después ésta fue reyna de Francia] *omiten* FM || 5 et este don Filip fue] éste fue M || 6 fijo primogénito B; nieto F; fijo M || 7 en Ros A; d'Euros B; de Cors M || 8 nietos F || 9 mil trezientos y cinco FM.

1 et los nobles del regno de Nabarra] *omite A* || 2 jullio FM || 3 que] et B || 4 rey de Françia] *omite* M || 5 clamose rey de Francia et de Nabarra] *omite* M || 6 Nabarra... et de Nabarra] *omiten* FM || 7 Euros B; Urros FM || 8 con el vixconde de Roan] en Bretania BFM.

## [19] RECUENTA EL REY DON FILIP, FIJO DE LA DICHA DONA JOHANA, ET DEL REY DON FILIP ET HERMANO DEL REY DON LUYS SOBREDITO

Muerto el rey don Luys sobredicho, los franceses et los nabarros juntamente tomaron por rey de Francia et de Nabarra a don Filip, hermano legítimo[1] del dicho rey don Luys, et dexaron a dona Johana, fija legítima del sobredito rey don Loys, deziendo que en Frangía no heredaba *fija*[2]. Item, este se clamó don Filip rey de Françia et de Nabarra et murió sin criazón[3] en París en el aynno que andaba la era en mil[4]; et heredó anbos los regnos de Françia et de Nabarra[5] su hermano legítimo[6] don Carlos que era fijo legítimo de los sobreditos don Filip lo Bel et de dona Johana, segunt que de suso es dicho[7].

## [ 20 ] RECUENTA EL REY DON CARLOS, FIJO DE LA DICHA DONA JOHANA ET DEL REY DON FILIP DE FRANCIA

Muerto el rey don Filip sin criazón, los franceses et los nabarros juntamente tobieron[1] por rey de Françia et de Nabarra[2] a don Carlos hermano legítimo[3] del dicho don Filip, et[4] deste se clamó don Carlos rey de Francia et de Nabarra. Otrossí don Carlos obo una fija legítima et algunos dizen que murió luego empués su padre et otros dizen que casó con *(laguna)*[5]. Item[6], los franceses deziendo que fija no hereda en Françia, tomaron por rey de Françia a don Filipes de Ballois que era tio de los reyes sobredichos. Item, los nabarros tomaron por reyna a dona Johana, fija del rey don Luys[7] el primero rey qui fue de Frangía et de Nabarra. Item, en el tiempo deste rey don Carlos fue la guerra de Ypuzcoa entre los nabarros et los castillanos en el aynno que andaba la era en mil CCC LIX[e][8]. Item, este rey de Françia don Filipes de Ballois fue el primero rey que se alço[9] con Chanpaynna et con Bria.

## [21] RECUENTA DE LA REYNA DONA JOHANA DE NABARRA, FIJA DEL REY DON LUYS

Muerto el rey don Carlos de Francia et de Nabarra, los nabarros tomaron por reyna a dona Johana, fija de don Luys rey qui fue de Frangía, de Nabarra, porque ésta *vinía*[1] de la drecha línea de los reyes de Nabarra. Esta dona Johana casó en Frangía con don Filip, fijo de don Luys conde de Euros. Estos don Filip et dona Johana obieron tres fijos son a saver, a don Carlos et don Filip et a don

1 legítimo] *omite* F \\ 2 fijo EA; heredaría fija FM || 3 creación A; creazon B || 4 mil *(laguna)* BFM || 5 de Francia et de Nabarra] *omite* M || 6 legitio A || 7 segunt que de suso es dicho] *omite* M.

1 tolieron A; tomaron BFM || 2 de Francia et de Nabarra] *omite* M || 3 legitio A || 4 et deste se clamó don Carlos... Otrossí don Carlos] *omite* M || 5 con (laguna)] *omiten* BFM || 6 Item] morió este rey don Karlos en Paris en ayno que andaba la hera en mil... *añaden* **BFM** || 7 Luys] Utin añade F || 8 mil CCC LVII[e] A || 9 alço] alas **A.**

**1 vibía EA** || **2** dona Ynes] *omiten* BFM || 3 llamouse A || 4 el vizconde de Roan,

Luys, et IIIIº fijas, la primera dona María que casó con don Pero rey de Aragón, la IIª /dona Ynes/[2] casó con el conde de Fox, la IIIª dona Blanca casó con el rey don Filip de Françia, item la IIIIª casó con/ el vizconde de Roan, llamavase[3] donna Juana/[4]. Item, a esta dona Johana e a su marido don Filip, conde Euros[5], alcaron por rey et reyna de Nabarra en Pomplona, cinqueno dia de margo, era de mil CCC LXVIIᶜ, et deste[6] fue fecho por tiempo ante[7] que don Carlos su primogénito oviesse hedat que pudiesse regnar[8] este regno, et por esto daron el regimiento del reyno a don Filip, marido de la dicha dona Johana, por XVIII aynnos et a ella assi como a natural perpetualmente. Item, en el tiempo desta reyna fue la guerra de *Fitero*[9] en el aynno que andaba la era en mil CCC LXXIII. Item, murió este rey don Filip, marido desta reyna dona Johana[10], en el setio de Aliazira[11] de su muert et trayeronlo a enterrar a Pomplona en el aynno que andaba[12] la era en mil CCC LXXXI". Item murió esta reyna dona Johana en Francia en el aynno que andaba[13] la era en mil...

## [22] RECUENTA DEL REY DON CARLOS DE NABARRA, FIJO DE LA REYNA JOHANA

Muerta la reyna dona Johana, regnó su fijo don Carlos et fue coronado en Pomplona en el aynno que andaba la[1] era en mil CCC LXXX VIII. Este rey[2] casó con dona Johana, primogénita de Françia, et obo en ella dos fijos, a don Carlos et a don Pero. Item, este rey obo grant malquerençia con su suegro el rey de Francia en tanto que fizieron guerra los nabarros dentro en Françia, et dezían muchos que mas[3] mal fizo en Frangía la guerra del rey de Nabarra que no la guerra[4] de los ingleses. Después este rey don Carlos de Nabarra, fiandose en algunos[5] sus amigos, fue preso en la *mesa*[6] de çenna[7] que era conbidado, et[8] algunos sus vasallos[9] con franceses fueron de noche por escalar el castillo do lo tenían preso et Dios ayudoles et sacaronlo de noche[10] a este rey de la prisión[11], et después los nabarros fizieron grant guerra en Françia; et en aquel tiempo[12], dentro del aynno que este rey don Carlos sallió de prisión[13] como dito es[14], lebarantose en Frangía los villanos labradores que dezían la ora que eran mas de cient vegadas mil hommes contra los fijos dalgo et fizieron por si[15] rey et clamabase el rey de los Jaques et fazían en Françia mucho mal, et tanto puyaron que no trababan qui los contrariase[16] en toda Frangía sino este rey don Carlos de Nabarra que sopo como hun dia eran plegados todos[17] en una villa que ha nombre Sant Lop de Seres[18] et fue sobre ellos con su poder que tenía la ora de nabarros, françeses et ingleses, et el rey de los Jaques sallió a la batalla con los suyos et fue muy ferida en tanto que el caballo del rey de Nabarra morió allí et mossen Rodrigo d'Uriz, su basallo nabarro, escapolo et diole su caballo et vinció

llamavase donna Juana] *omiten* BFM || 5 don Filip, conde Euros! conde de Funes M || 6 deste] rey A; esto B || 7 ante] ata BF; fasta M || 8 regir BF || 9 Fito EA || 10 marido desta reyna dona Johana] *omite* M || 11 Aljazira B; Alyezira F || 12 en el aynno que andaba] *omite* M || 13 en el aynno que andaba] *omite* M.

1 en el aynno que andaba la] *omite* M || 2 rey] *omite* M || 3 mas] *omite* A || 4 guerra] *omite* F || 5 algunos] de *añade* A || 6 mesma E; misma A || 7 çenia B || 8 et]' de B || 9 amigos vasallos FM || 10 sacaronlo de noche] escaláronlo de noche e sacaronlo B; sacaron M || 11 prisón B || 12 et en aquel tiempo] *omite* M || 13 prisor **B** || **14 como** dito es] omite M || 15 si] St A || 16 corriese B || 17 todos] *omite* A || 18 Se-

el dicho rey de Nabarra et *coronó*[19] allí al dicho rey de los Jaques con unas trehudes *rusientes*[20] de fuego.

Et después un dia, estando en la cort del rey de Françia, don Carlos d'Espaynna, que era condestable de Françia, dixo publicamente grandes palabras et malas et de grandes injurias deste rey de Nabarra; estas palabras obieron de saber el noble don Martin Enriquez[21] et los otros ricos homes, caballeros, escuderos nabarros que en servicio del dicho rey eran, et fueron hun dia a un logar do el dicho condestable estaba et entraron en lugar por fuerça et mataron al dicho don Carlos d'Espaynna, condestable de Françia, et por esto obo el rey muchos malquerientes en Francia[22], et de fecho el rey de Françia procedió contra este rey de Nabarra et prisole todos los logares que él abía en Normandía et en Françia et deribole todas las fuerças que eran suyas, los quoales logares fuerças le venían por su línea heredando por su padre et por su madre e sus antecessores, et sobre esto en su vida *passó*[23] muchas fortunas periglosas[24]. Item, las guerras que fueron en su tiempo entre Castilla y Aragón sopo bien lebar su regno et goardarlo de domaje. Item, este rey don Carlos de Nabarra[25] murió en Pomplona assí desheredado de lo que a él pertenescía aver et en el regno de Françia en el aynno que andaba la[26] era en mil CCCC XXV°.

rez B; Jerez F; Xerez M || 19 tornó EA || 20 rugientes EA || 21 Enrrique F || 22 en Francia] omite F || 23 priso EA || 24 e peligros M || 25 de Nabarra) *omite* M || 26 en el aynno que andaba la] *omite* M.